

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Волгоградский государственный социально-педагогический университет»
Институт иностранных языков
Кафедра межкультурной коммуникации и перевода

*Приложение к программе
учебной дисциплины*

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации студентов
по дисциплине «**Введение в теорию межкультурной коммуникации**»

Направление 45.03.02 «Лингвистика»
Профиль «Перевод и переводоведение»

очная форма обучения

Заведующий кафедрой

Oleg / Leonida O. A.
«*23*» *мая* 2016 г.

Волгоград
2016

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на овладение следующими компетенциями:

- владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- владением основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);
- готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);
- способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования (ОПК-17);
- способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-20).

Этапы формирования компетенций в процессе освоения ОПОП

Код компетенции	Этап базовой подготовки	Этап расширения и углубления подготовки	Этап профессионально-практической подготовки
ОК-3	Введение в теорию межкультурной коммуникации	Перевод специальных текстов, Технический перевод, Устный перевод первого иностранного языка	
ОПК-5	Введение в теорию межкультурной коммуникации	Письменный перевод первого иностранного языка, Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык), Практикум по речевому общению (первый иностранный язык)	
ОПК-9	Введение в теорию межкультурной коммуникации, Практический курс второго иностранного языка, Практический курс первого иностранного языка		
ОПК-17	Введение в теорию межкультурной коммуникации, История		

	и культура стран изучаемого языка, Основы языкознания		
ОПК-20	Введение в теорию межкультурной коммуникации	Практический курс перевода (второй иностранный язык), Практический курс перевода (первый иностранный язык)	

1.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Показатели оценивания компетенций на различных этапах их формирования в процессе освоения учебной дисциплины

№	Разделы дисциплины	Формируемые компетенции	Показатели сформированности (в терминах «знать», «уметь», «владеть»)
1	Механизмы межкультурной коммуникации и ее составляющие. Способы кодирования информации	ОК-3, ОПК-5, ОПК-9, ОПК-17, ОПК-20	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – основные понятия МКК (гипотеза лингвистической относительности, характер когниции, низкоконтекстные и высококонтекстные культуры, кодирование, переключение и смешение кодов, межкультурная компетенция и ее составляющие); <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – использовать механизмы межкультурной коммуникации при анализе межкультурного общения с учетом специфики контекста; <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – ключевыми теоретическими понятиями межкультурной коммуникации;
2	Трансформация языковой картины мира в межкультурном общении	ОК-3, ОПК-5, ОПК-9, ОПК-17, ОПК-20	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – определение понятия "языковая картина мира" и средства ее языкового выражения; <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – объяснить различия и сходства картин мира в разных лингвокультурах, а также передать их в процессе перевода; <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками сопоставления и "состыковки" картин мира в разных

			лингвокультурах;
3	Личность как продукт и носитель лингвокультуры. Личностная идентичность в межкультурной коммуникации	ОК-3, ОПК-5, ОПК-9, ОПК-17, ОПК-20	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – определения физиологической, психологической и социальной идентичности; параметры их сопоставления через языковую реализацию в разных лингвокультурах; культурно-специфические особенности проявления гендерной, возрастной, расовой и этнической идентичности; <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – выявлять коммуникативные сбои как следствие разного восприятия личностной идентичности в различных лингвокультурах; <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – принципами толерантности и этнокультурной этики, предполагающими уважительное отношение к представителями иноязычной культуры и сохранение приверженности ценностям родной культуры; знаниями об адекватных коммуникативных стратегиях и этикетных нормах, применяемых при общении с представителями других культур;
4	Интерпретация культурных смыслов как переводческая проблема	ОК-3, ОПК-5, ОПК-9, ОПК-17, ОПК-20	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – понятие культурного смысла; средства выражения культурных смыслов (топонимы, антропонимы, наименования реалий, названия фирм, книг, фильмов и т. д.); определение понятий "фоновые знания", "пресуппозиции", "прецедентные тексты; <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – выявлять культурные смыслы в тексте с учетом теоретических знаний, полученных в процессе изучения межкультурной коммуникации, и находить способы их передачи в переводе; <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – вариативными переводческими стратегиями выражения культурных смыслов;
5	Доместикация и форенизация как переводческие стратегии в контексте межкультурного общения	ОК-3, ОПК-5, ОПК-9, ОПК-17, ОПК-20	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – определение понятий "доместикация" и "форенизация", а также синонимичные термины; <p>уметь:</p>

			<ul style="list-style-type: none"> – анализировать вышеуказанные переводческие стратегии на примере предложенных текстов; аргументировать из выбор; владеть: – навыками использования доместикации и форенизации в собственных переводах;
6	Способы адаптации лингвокультурных реалий для целевой аудитории	ОК-3, ОПК-5, ОПК-9, ОПК-17, ОПК-20	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – определения реалий и смежных понятий; пути передачи реалий в тексте перевода; <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – использовать различные источники информации для получения сведений о реалиях; <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками адаптации реалий (гастрономических блюд, мер веса, длины, объема, предметов одежды, артефактов и т. д.) в тексте перевода с учетом фоновых знаний целевой аудитории;

Критерии оценивания компетенций

Код компетенции	Пороговый (базовый) уровень	Повышенный (продвинутый) уровень	Высокий (превосходный) уровень
ОК-3	Имеет теоретические представления о социальной и культурной значимости профессиональной коммуникации. Способен осуществлять профессиональную деятельность, осознавая важность соблюдения правил межкультурной коммуникации и социальных норм общения. Обладает опытом осуществления коммуникации с учетом особенностей взаимодействующих	Демонстрирует знание национально-культурной специфики социального поведения представителей лингвокультур, с которыми связаны профессиональные контакты. Осуществляет обоснованный выбор тактик и стратегий коммуникативной деятельности с учетом специфики параметров межкультурной коммуникации. Обладает опытом применения	Демонстрирует глубокое знание коммуникативных и социальных норм межкультурного общения. Способен к самостоятельному анализу и поиску адекватных решений в ситуациях межкультурного взаимодействия с учетом необходимых параметров социального поведения. Обладает опытом освоения новых сфер в области межкультурных и профессиональных контактов.

	х лингвокультур как в области профессиональных, так и социальных контактов.	полученных навыков в ситуациях непосредственного общения в профессиональной сфере.	
ОПК-5	<p>В диалогической речи: способен выразить свою мысль и добиться понимания, уловить возникшие недопонимания, устранить коммуникативный сбой. В монологической речи: имеет представление о риторическом каноне, способен породить целостное, грамотно построенное, осмысленное монологическое высказывание (с предварительной подготовкой или без нее) в рамках изучаемых тем, в заданном функциональном стиле. Способен поддерживать спонтанную беседу, готов к переключению темы. Умеет формулировать аргументы, знаком с этикой устного выступления и ведения беседы. Имеет представление об основных функциональных стилях языка, речевых жанрах. Демонстрирует способность</p>	<p>В диалогической речи: способен адекватно, стилистически грамотно выразить свою мысль, уловить возникшие недопонимания, устранить коммуникативный сбой, понять шутку на иностранном языке, поддержать шутливую беседу. В монологической речи: имеет представление о риторическом каноне, способен породить целостное, грамотно построенное, осмысленное и стилистически единое монологическое высказывание (с предварительной подготовкой или без нее) в рамках неспециальных тем, в заданном функциональном стиле. Способен поддерживать спонтанную беседу в рамках неспециальных тем, готов к переключению темы, способен отстаивать свою точку зрения, соблюдая этику ведения беседы, не нарушая</p>	<p>Демонстрирует профессиональный уровень (C2/Proficiency) владения русским и изучаемым иностранным языком: свободно понимает любую устную или письменную информацию, может обобщить информацию, полученную из разных письменных или устных источников и представить ее в виде четко аргументированного связного сообщения, умеет бегло и четко излагать свои мысли даже по сложным проблемам, передавая при этом тончайшие оттенки значения. Демонстрирует навыки профессионального оратора, редактора (в родном и иностранном языке). Осведомлен о состоянии дел в современной коммуникативной и текстовой лингвистике. Имеет значительный опыт успешных устных публичных выступлений (учебные и студенческие научные конференции, (пред)защиты курсовых/дипломных работ и т.п.).</p>

	выступать публично.	дружелюбной обстановки. Владеет риторическими приемами, различными способами построения текста. Имеет начальные знания в сфере современной текстовой и коммуникативной лингвистики. Имеет опыт устных публичных выступлений (учебные и студенческие научные конференции, (пред)защиты курсовых/дипломных работ и т.п.).	
ОПК-9	Имеет теоретические представления об основных понятиях и положениях общей теории перевода, необходимых для осуществления переводческой деятельности. Способен осуществлять профессиональную деятельность, преодолевая трудности перевода, связанные со структурными различиями иностранного и русского языков. Обладает опытом владения основными способами и приемами перевода.	Демонстрирует знание основных понятий и положений общей теории перевода, необходимых для осуществления переводческой деятельности. Осуществляет обоснованный выбор стратегий при переводе устных и письменных текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный. Обладает опытом преодолевать трудности перевода, связанные со структурными различиями иностранного и русского языков.	Демонстрирует глубокое знание способов и приемов перевода письменных и устных текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный. Способен использовать переводческие решения в соответствии с типом текста и нормами языка. Обладает опытом перевода письменных и устных текстов с учетом лингвистических особенностей исходного языка с последующим подбором необходимых языковых средств в языке перевода.
ОПК-17	Имеет	Демонстрирует	Демонстрирует глубокое знание

	<p>теоретические представления о базовых методологических подходах к исследованию, а также об основных методах поиска и отбора материала. Способен осуществлять анализ материала для своего исследования, обобщать его, демонстрируя владение навыками его представления. Обладает опытом использования основных методик обработки материала, а также соотнесения новой информации с уже имеющейся.</p>	<p>знание методологических подходов к исследованию, имеет полное представление о об основных методах отбора материала и его оценки. Осуществляет обоснованный выбор, анализ, систематизацию материала, выдвигает гипотезы в плане прогнозирования конечного продукта научной деятельности. Обладает опытом владения навыками логичного и последовательного представления материала, владеет методами аргументации своей позиции.</p>	<p>методологии исследования, эффективно отбирает и анализирует материал. Способен к самостоятельному поиску наиболее эффективных методик систематизации материала, адекватно строит прогнозы результата научной деятельности. Обладает опытом продуктивного решения возникающих проблем, связанных с представлением исследования, способен соотносить информацию с уже имеющейся и успешно представлять результаты научной работы.</p>
ОПК-20	<p>Имеет теоретические представления об информационной и библиографической культуре. Способен определять необходимость применения информационно-лингвистические технологии. Обладает опытом определять основные требования информационной безопасности.</p>	<p>Демонстрирует знание информационной и библиографической культуры. Способен применять необходимые информационно-лингвистические технологии. Обладает опытом учитывать основные требования информационной безопасности.</p>	<p>Демонстрирует глубокое знание информационной и библиографической культуры. Способен самостоятельно применять информационно-лингвистические технологии. Обладает опытом решать стандартные задачи профессиональной деятельности с учетом основных требований информационной безопасности.</p>

**Оценочные средства и шкала оценивания
(схема рейтинговой оценки)**

№	Оценочное средство	Баллы	Оцениваемые	Семестр
---	--------------------	-------	-------------	---------

			компетенции	
1	Устные ответы на занятиях	40	ОК-3, ОПК-5, ОПК-9, ОПК-17, ОПК-20	3
2	Тестирование в рамках рубежных срезов	20	ОК-3, ОПК-5, ОПК-9, ОПК-17, ОПК-20	3
3	Итоговое собеседование на зачете	40	ОК-3, ОПК-5, ОПК-9, ОПК-17, ОПК-20	3
4	Устные ответы на занятиях	30	ОК-3, ОПК-5, ОПК-9, ОПК-17, ОПК-20	5
5	Письменные задания по обсуждаемым темам	30	ОК-3, ОПК-5, ОПК-9, ОПК-17, ОПК-20	5
6	Выполнение контрольного задания на зачете	40	ОК-3, ОПК-5, ОПК-9, ОПК-17, ОПК-20	5

Итоговая оценка по дисциплине определяется преподавателем на основании суммы баллов, набранных студентом в течение семестра и период промежуточной аттестации.

Студент, набравший в сумме 60 и менее баллов, получает отметку «незачтено». Студент, набравший 61-100 баллов, получает отметку «зачтено». Оценка «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» и «неудовлетворительно» выставляется с учётом требований следующей шкалы:

- «отлично» – от 91 до 100 баллов – теоретическое содержание курса освоено полностью, сформированы необходимые практические навыки работы с освоенным материалом, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному.
- «хорошо» – от 76 до 90 баллов – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками.
- «удовлетворительно» – от 61 до 75 баллов – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, но не высокого качества.
- «неудовлетворительно» – 60 и менее баллов – теоретическое содержание курса не освоено, необходимые практические навыки работы не сформированы, выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к существенному повышению качества выполнения учебных заданий.

2. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

Данный раздел содержит типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Описание каждого оценочного средства содержит методические материалы, определяющие процедуры

оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

Перечень оценочных средств, материалы которых представлены в данном разделе:

1. Устные ответы на занятиях
2. Тестирование в рамках рубежных срезов
3. Итоговое собеседование на зачете
4. Письменные задания по обсуждаемым темам
5. Выполнение контрольного задания на зачете